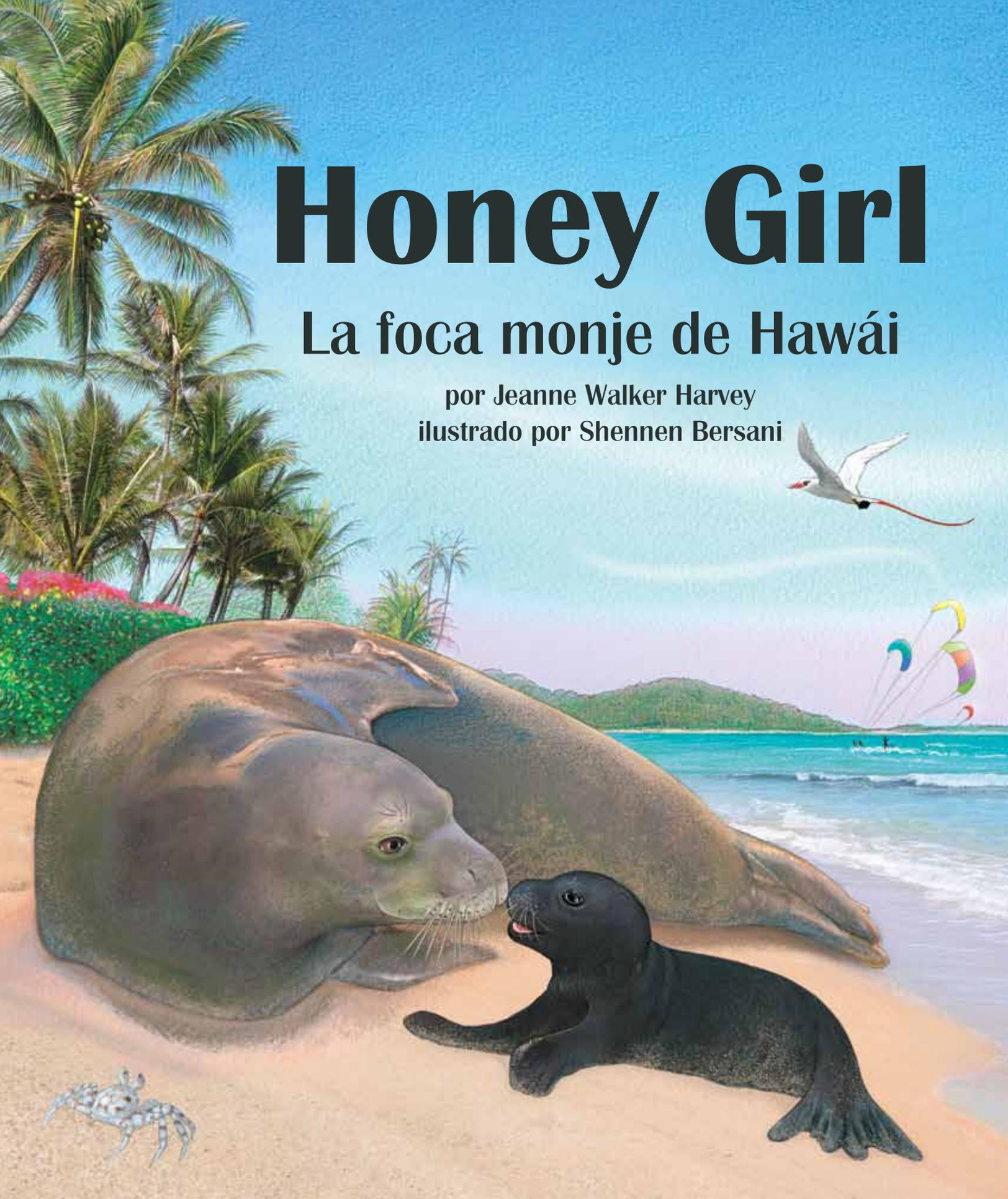


# Honey Girl

## La foca monje de Hawái

por Jeanne Walker Harvey  
ilustrado por Shennen Bersani



# Honey Girl

## La foca monje de Hawái

La gente de la región de Hawái y los visitantes siempre disfrutan cuando pueden ver a las focas monje de Hawái que, desafortunadamente, están en peligro de extinción pero, Honey Girl es un caso extra especial. Ella ha criado a siete cachorritos, y los científicos le llaman “La Super Mamá”. Después de que Honey Girl se enreda en un anzuelo, ella se pone muy enferma. Los científicos y los veterinarios trabajan para salvarla hasta que ella pueda ser devuelta a su playa. Esta historia verdadera tendrá a los lectores fascinados por aprender más acerca de estas especies en peligro de extinción.



Arbordale Publishing ofrece más que un libro con ilustraciones. Nosotros abrimos la puerta para que los niños exploren los hechos detrás de la historia que ellos aman.

Con agradecimiento al Marine Mammal Center y a la Dra. Michelle Barbieri, Médico Veterinario oficial de la Vida Salvaje de NOAA's Hawaiian Monk Seal Research Program, por verificar la información en este libro.

*Para Mentas Creativas* incluye

- El ciclo de vida de la foca monje de Hawái
- Datos divertidos
- Conservación
- Rescate y rehabilitación

Visita [www.ArbordalePublishing.com](http://www.ArbordalePublishing.com) para explorar recursos adicionales y ayuda: actividades para la enseñanza, pruebas interactivas, y páginas web relacionadas.

Los libros de Arbordale en ebooks con lectura en voz alta tanto en Inglés como Español con palabras resaltadas y velocidad de audio ajustable. Disponible en la compra en línea.

Traducido por Rosalyna Toth en colaboración con Federico Kaiser.

**Jeanne Walker Harvey** es autor de varios libros premiados, incluyendo *Astro: El león marino de Steller* y *My Hands Sing the Blues: Romare Bearden's Childhood Journey*. Ha sido profesora de artes del lenguaje y actualmente da giras escolares en un museo local. Jeanne vive cerca del puente Golden Gate en California y camina por la bahía cada día buscando leones marinos. Ella escribe con su gato gris Tabby, sentado en el escritorio al lado de ella. Visita su sitio web en [www.jeanneharvey.com](http://www.jeanneharvey.com)

**Shennen Bersani** es una ilustradora de libros infantiles galardonada y por primera vez, autora. Su arte ofrece una mezcla única de realismo, sentida emoción, amor por la naturaleza y lecciones de vida para los niños de todas las edades. Ella ha sido ilustradora independiente desde 1989. Shennen ha ilustrado *Mucosa Marina: Es asquerosa, pegajosa y en el mar, fabulosa*; *Los bebés de la familia geométrica*; *Parejas de los animales*; *Tiburoncito*; *La casa en la cueva*; *Los glaciares se derriten*; y *Astro: El león marino de Steller* para Arbordale. Ella es la autora e ilustradora de *¡Achíss! La importancia del polen*. Shennen vive con su familia cerca de la ciudad de Boston. Visita su página web en [www.shennenbersani.com](http://www.shennenbersani.com).



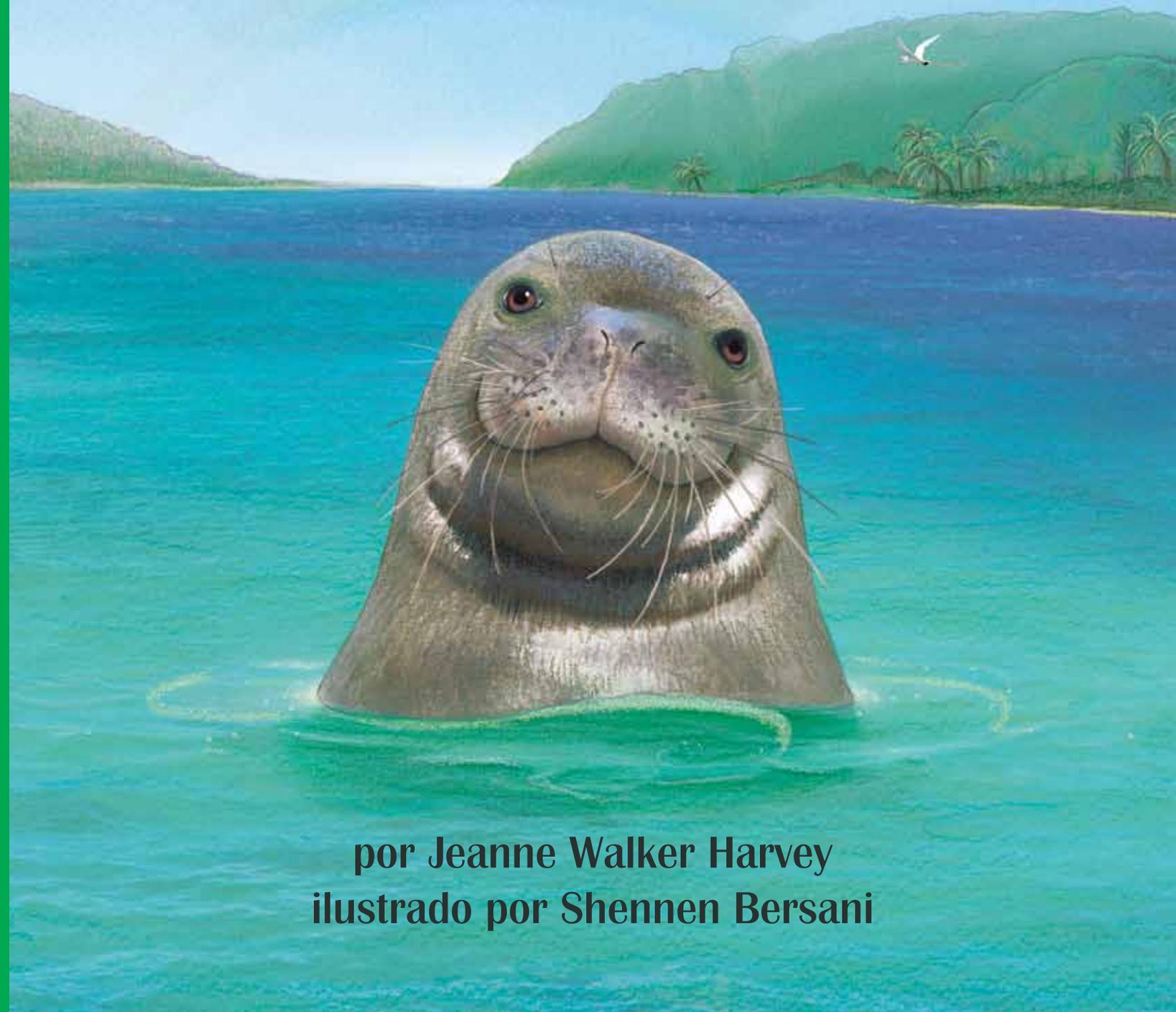
Jeanne W. Harvey



Shennen Bersani

# Honey Girl

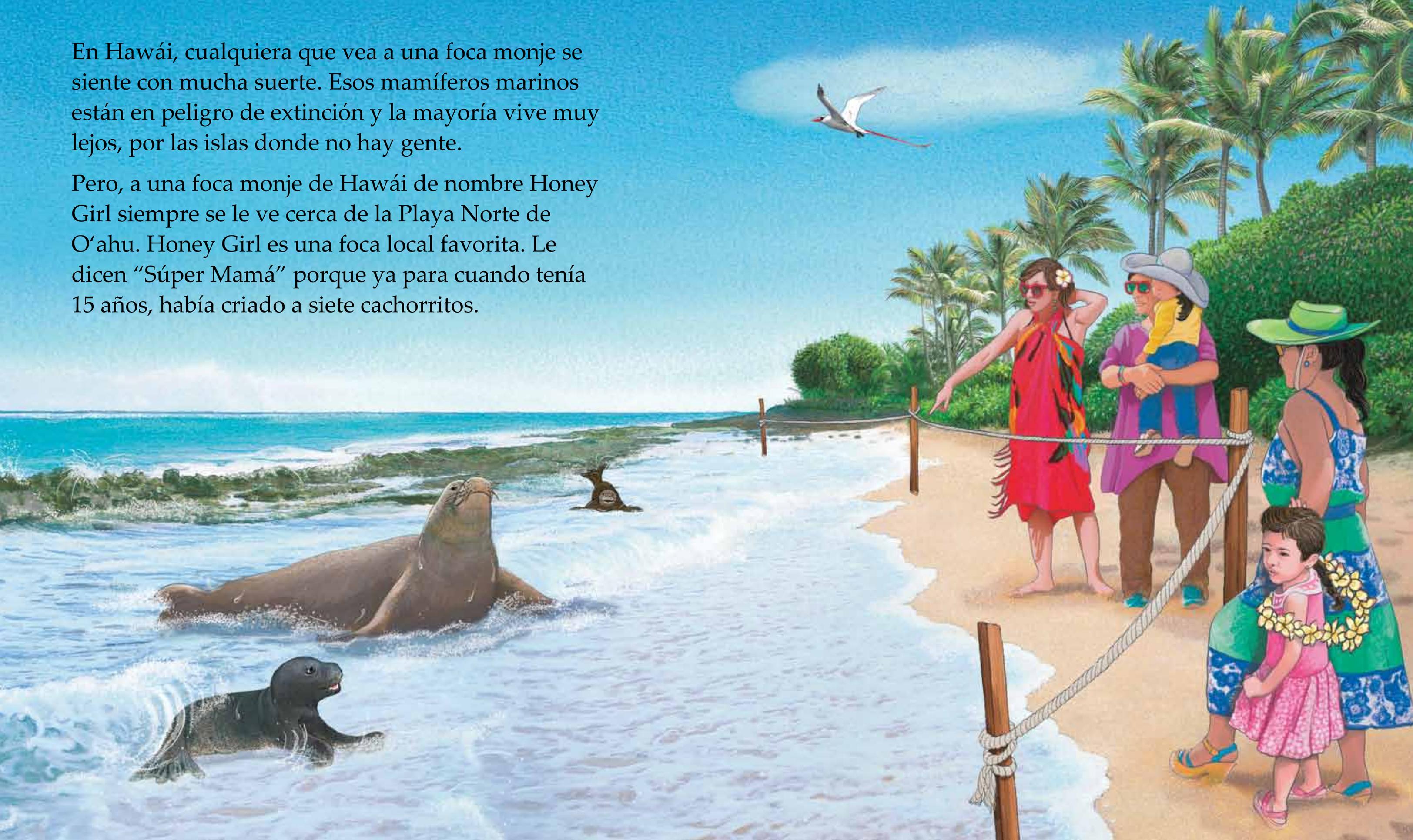
## La foca monje de Hawái



por Jeanne Walker Harvey  
ilustrado por Shennen Bersani

En Hawái, cualquiera que vea a una foca monje se siente con mucha suerte. Esos mamíferos marinos están en peligro de extinción y la mayoría vive muy lejos, por las islas donde no hay gente.

Pero, a una foca monje de Hawái de nombre Honey Girl siempre se le ve cerca de la Playa Norte de O'ahu. Honey Girl es una foca local favorita. Le dicen "Súper Mamá" porque ya para cuando tenía 15 años, había criado a siete cachorritos.



Y, después de que Honey Girl había destetado a su séptimo cachorro, se vio en problemas.

Era un día caluroso en noviembre cuando unos surfistas avisaron haber visto a una foca monje cubierta de algas verdes. Se encontraba flotando en el océano. ¿Por qué no se estaba moviendo?

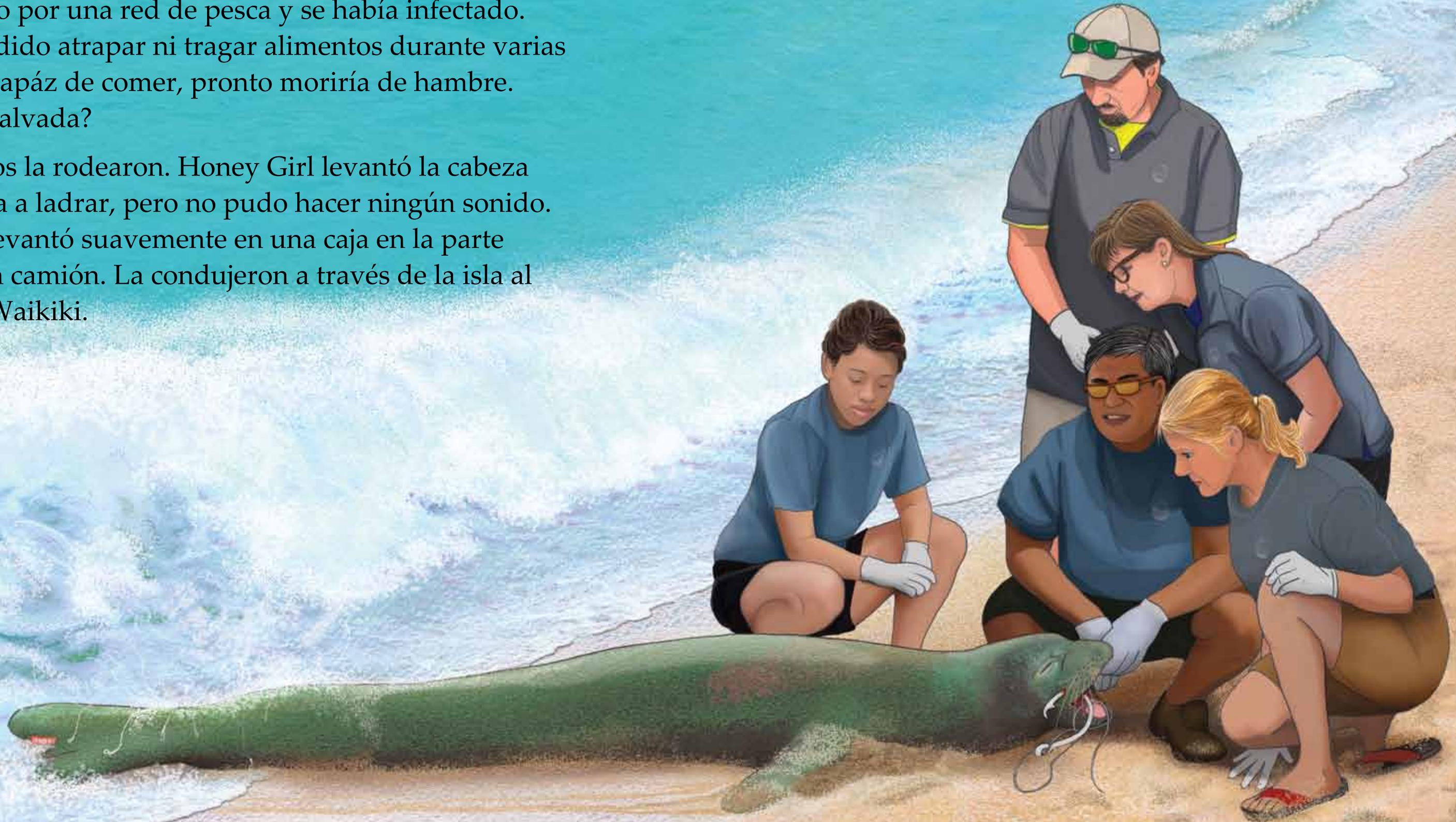


Los expertos en mamíferos marinos llegaron, pero la foca monje se había ido. Tal vez, la habían atrapado en una red de pesca y luego, ella se había zafado. Se comenzó una búsqueda y se encontró al animal. La etiqueta en la parte de atrás de su aleta estaba marcada "R5AY". ¡Era Honey Girl!

Pero, los científicos no la pudieron ayudar hasta que salió del agua.

Honey Girl finalmente se arrastró hasta la playa. Terriblemente delgada, yacía inconsciente en la arena. Un anzuelo ulua se había atorado en su mejilla. Su lengua se había cortado por una red de pesca y se había infectado. No había podido atrapar ni tragar alimentos durante varias semanas. Incapáz de comer, pronto moriría de hambre. ¿Podría ser salvada?

Los científicos la rodearon. Honey Girl levantó la cabeza como si fuera a ladrar, pero no pudo hacer ningún sonido. La gente la levantó suavemente en una caja en la parte trasera de un camión. La condujeron a través de la isla al Acuario de Waikiki.



El primer paso era retirar cuidadosamente el anzuelo de la mejilla de Honey Girl. Durante dos días, recibió atención las veinticuatro horas del día.

Pero, Honey Girl necesitaba aún más ayuda. Su lengua había sido lastimada por la línea de pesca que estaba enredada. Una vez más, fue colocada en una caja.



En el zoológico de Honolulu, los veterinarios realizaron la primera operación conocida en la lengua de una foca monje de Hawái. Se alegraron de haberle salvado la mitad de su lengua.



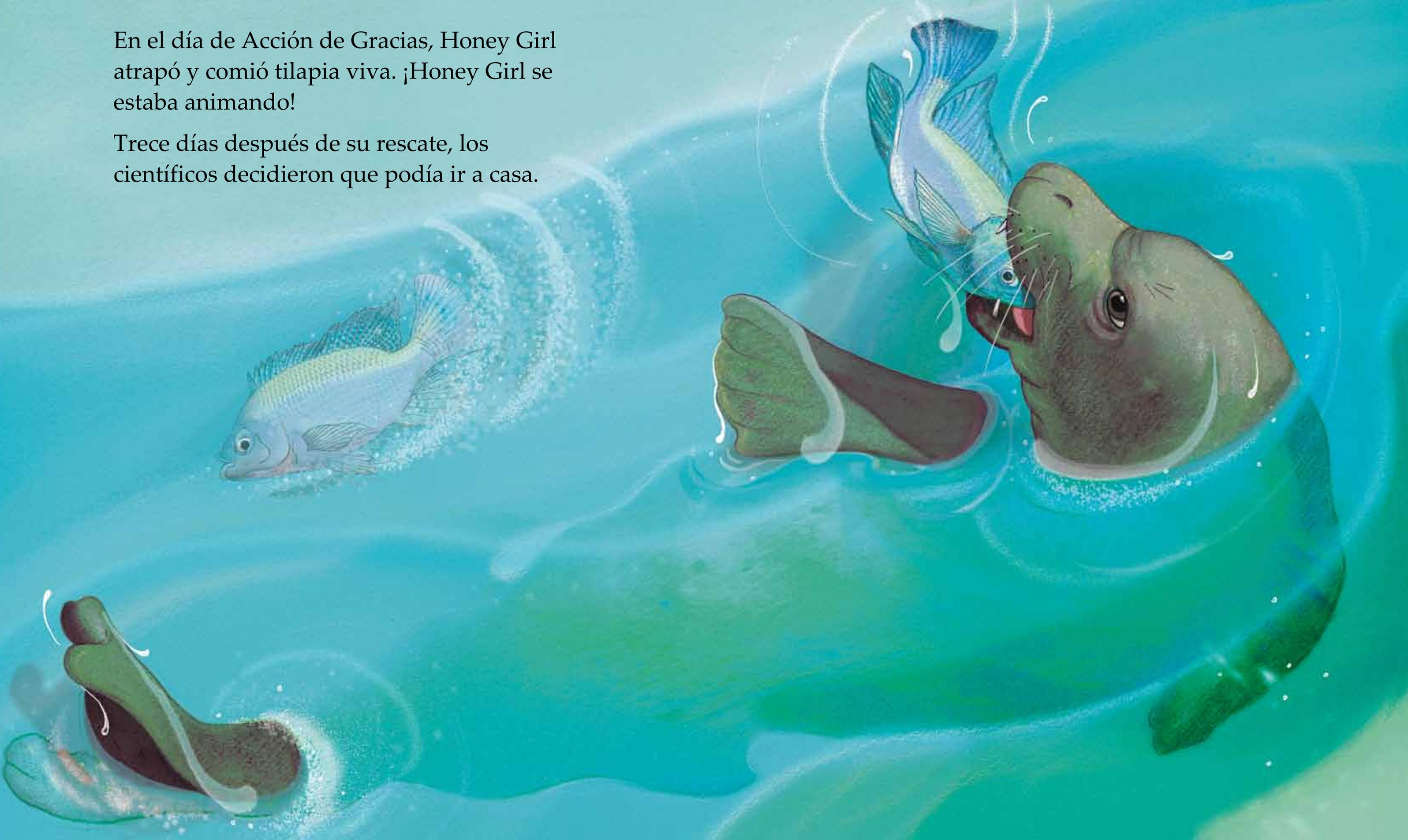
Al principio, no podía tragar su comida habitual de pescado, calamar, pulpo, anguilas, cangrejos, camarones o langostas. Así que, Honey Girl fue alimentada con una “malteada para focas” de arenque molido y agua a través de un tubo.

Honey Girl no comía pequeños arenques congelados aventados a su piscina. Los científicos estaban preocupados de que no recuperara la capacidad de comer pescado. Si no podía comer pescado, no podía volver al mar.



En el día de Acción de Gracias, Honey Girl atrapó y comió tilapia viva. ¡Honey Girl se estaba animando!

Trece días después de su rescate, los científicos decidieron que podía ir a casa.



En el sol de la madrugada, amigos se reunieron para darle la bienvenida a Honey Girl a Turtle Bay, justo al norte de donde la habían encontrado en Sunset Beach. No había recuperado ningún peso, pero estaba mucho mejor.

Todos miraron en silencio mientras Honey Girl se escapaba de la caja y cruzaba la arena. Ella descansó en la orilla junto al agua espumosa. Finalmente, se zambulló en las olas. Honey Girl era como un “perro corriendo en el agitado mar”, que es el significado del nombre hawaiano de focas monje: *‘ilioholoikauaua* (ilio-holo-i-ka-ua-ua).

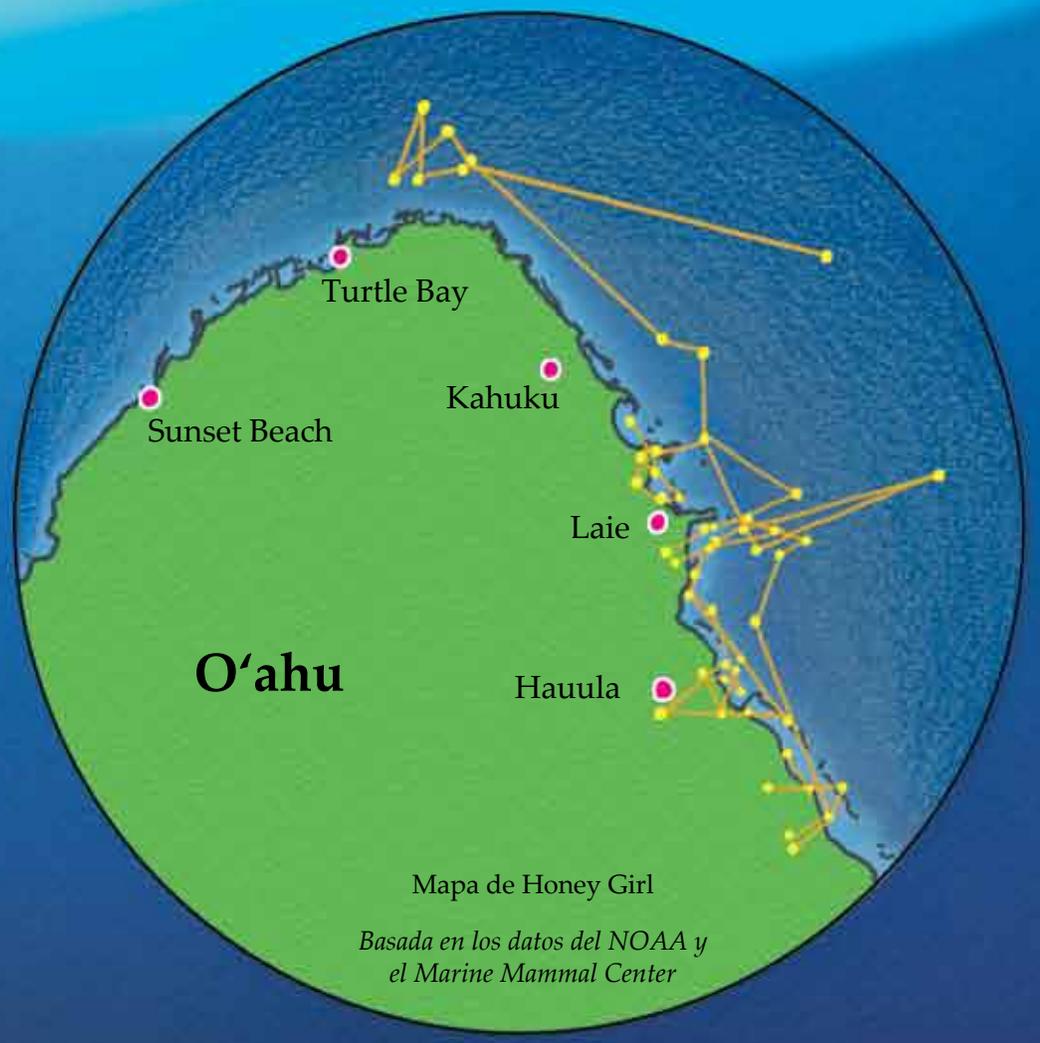


Durante el siguiente mes, un dispositivo de seguimiento adherido a la espalda de Honey Girl mostró dónde nadaba. Los científicos se complacieron al saber que viajó lejos de la costa y de regreso. Estaba cazando su comida.

Muchas veces, ella fue vista descansando en las playas. Y, afortunadamente, ella no sufrió más accidentes con líneas de pesca.

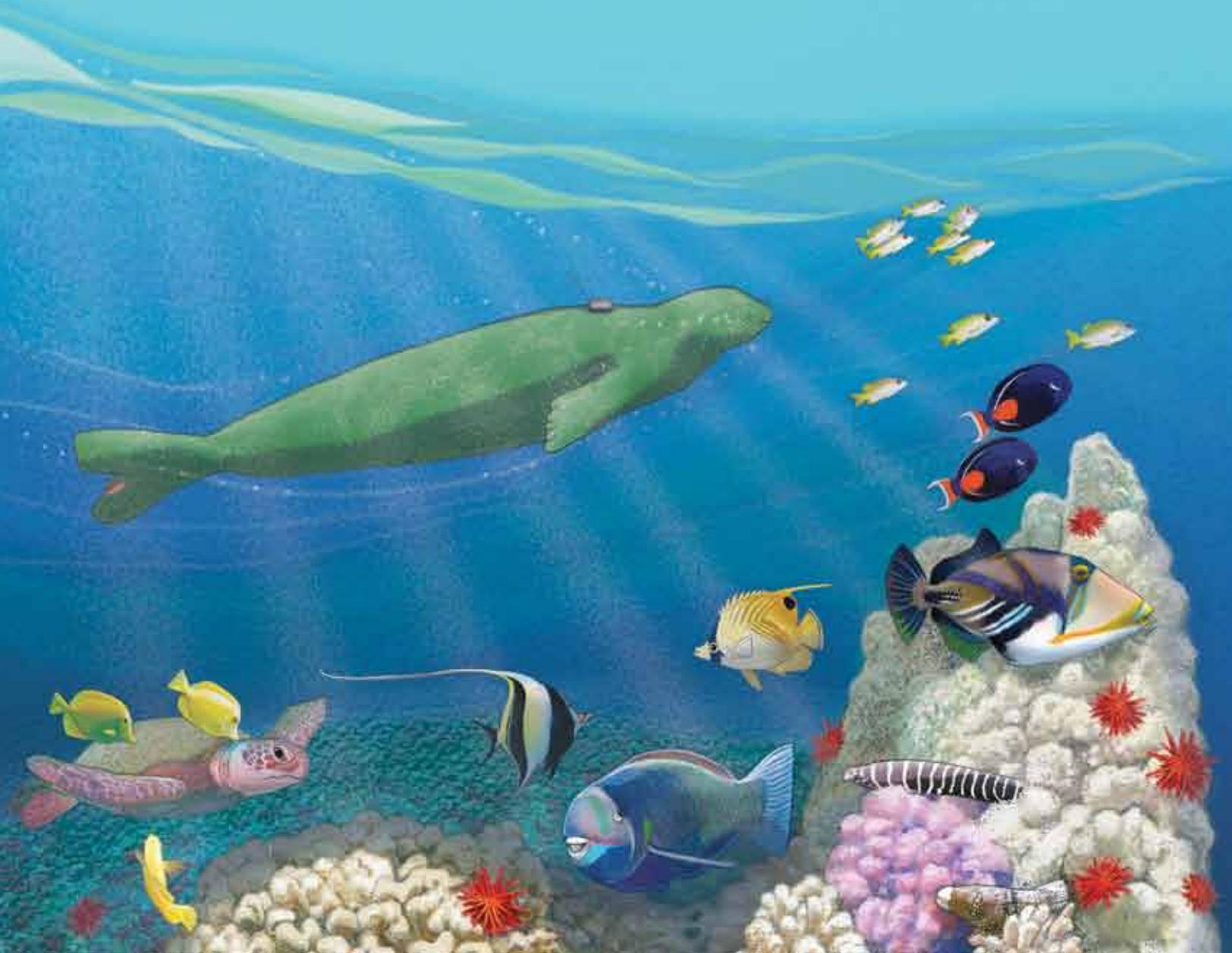


Islas Hawaianas



O'ahu

Mapa de Honey Girl  
Basada en los datos del NOAA y  
el Marine Mammal Center



Los científicos todavía se preguntaban si ella estaba ganando bastante peso. Unos meses después de haber sido liberada, la atraparon nuevamente. Ella fue examinada. Se sintieron aliviados al ver que estaba más pesada. Y, su lengua sanaba sin una infección.

Honey Girl creció más rechoncha y su pelaje elegante y plateado.

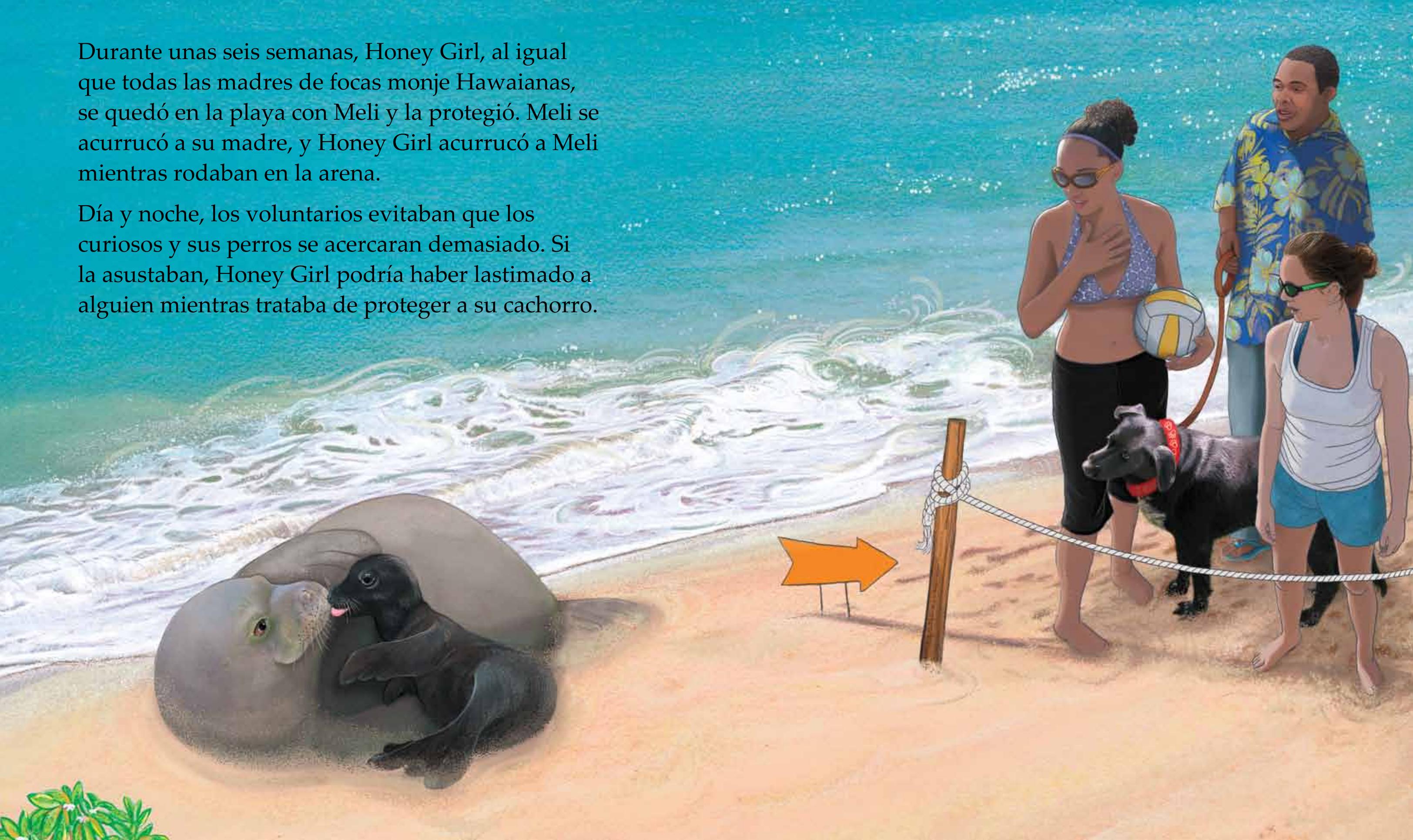
Y, luego la mejor noticia de todas: ¡Honey Girl estaba embarazada! Nadie había estado seguro si podría comer lo suficiente para ella y un cachorro después de haber sufrido una herida tan grave.

¡Pero lo hizo! Los isleños celebraron el nacimiento de Meli, el cachorro de foca monje de Honey Girl en Año Nuevo. Y, como para darle la bienvenida a su nueva hermana, dos de las otras hijas de Honey Girl, La'akea y Kaikaina, se unieron a Meli y a su madre en la playa de Turtle Bay.



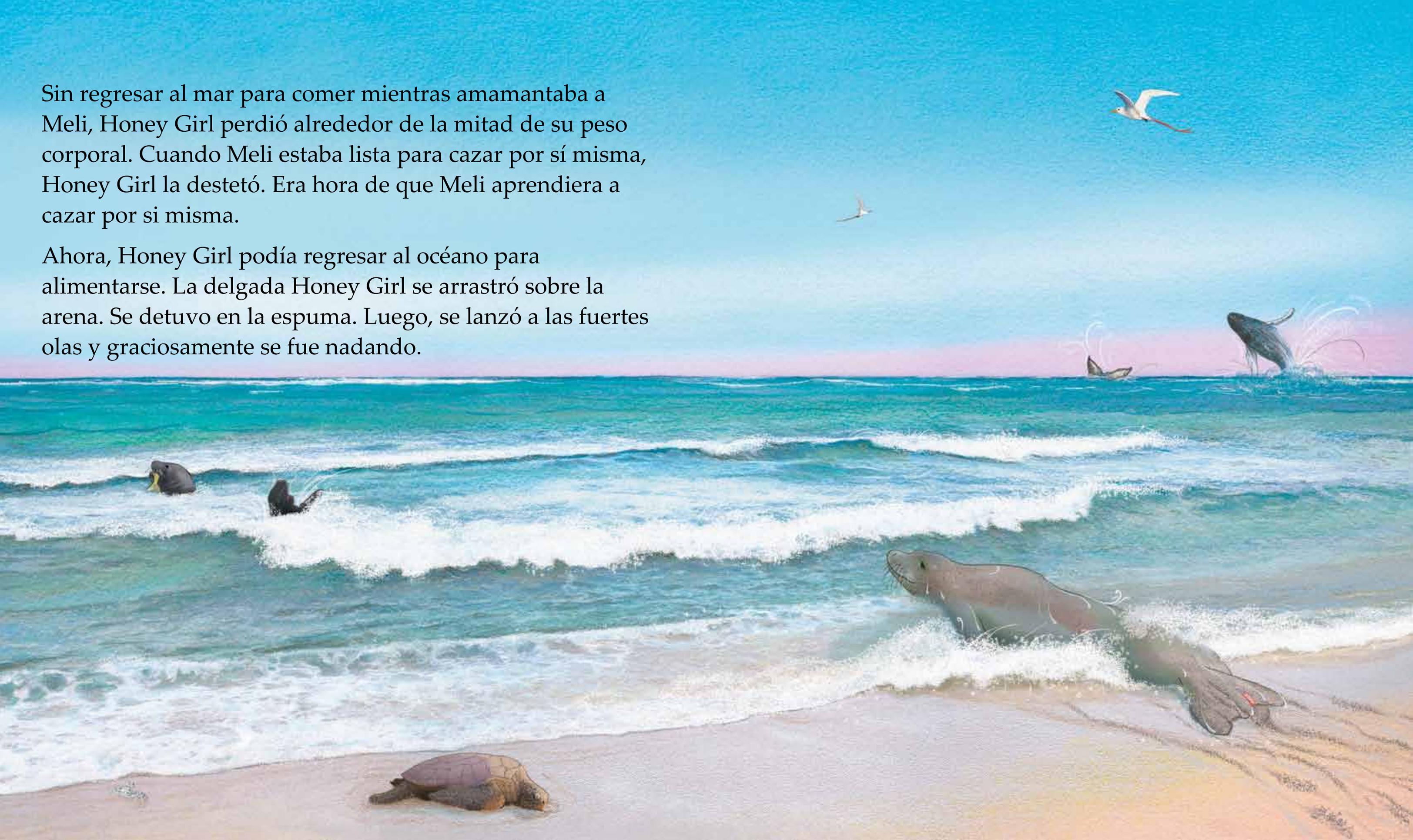
Durante unas seis semanas, Honey Girl, al igual que todas las madres de focas monje Hawaianas, se quedó en la playa con Meli y la protegió. Meli se acurrucó a su madre, y Honey Girl acurrucó a Meli mientras rodaban en la arena.

Día y noche, los voluntarios evitaban que los curiosos y sus perros se acercaran demasiado. Si la asustaban, Honey Girl podría haber lastimado a alguien mientras trataba de proteger a su cachorro.



Sin regresar al mar para comer mientras amamantaba a Meli, Honey Girl perdió alrededor de la mitad de su peso corporal. Cuando Meli estaba lista para cazar por sí misma, Honey Girl la destetó. Era hora de que Meli aprendiera a cazar por si misma.

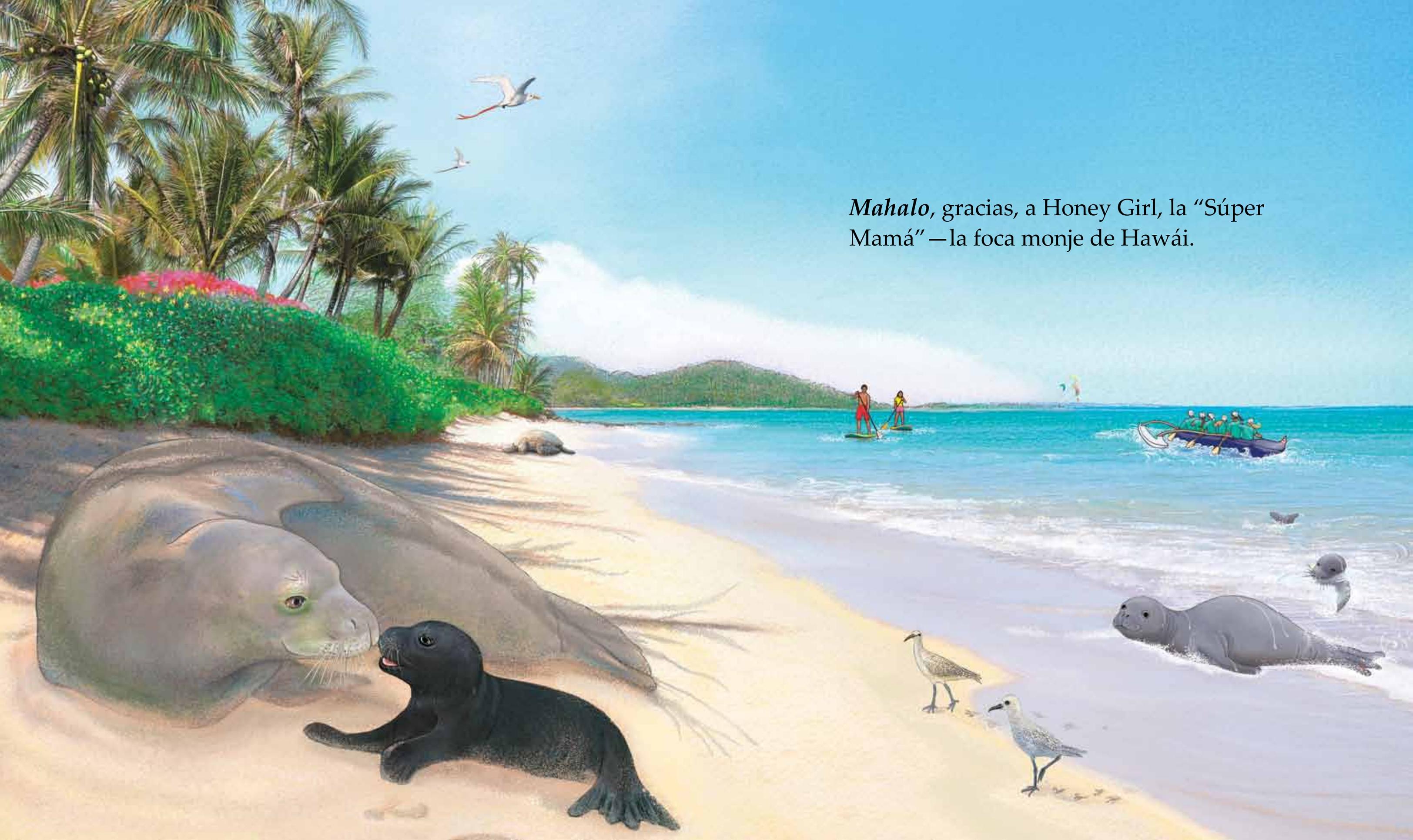
Ahora, Honey Girl podía regresar al océano para alimentarse. La delgada Honey Girl se arrastró sobre la arena. Se detuvo en la espuma. Luego, se lanzó a las fuertes olas y graciosamente se fue nadando.



Al siguiente año, Honey Girl de nuevo dio a luz a otro cachorro. Y, más tarde ese mismo año, Honey Girl se convirtió en abuela por primera vez en la historia. Su hija, Ua Malie, tuvo un cachorro y la nombraron Holokai.

Con mucha suerte, en los años venideros, muchas focas monje de Hawái serán vistas en las afueras de las islas de Hawái. Mientras tanto, Honey Girl está ayudando a sus especies en peligro de extinción dar a luz a cachorritos sanos los cuales pueden tener más cachorritos.





*Mahalo*, gracias, a Honey Girl, la “Súper Mamá” —la foca monje de Hawái.

## Para las mentes creativas

La sección educativa "Para las mentes creativas" puede ser fotocopiada o impresa de nuestra página del Web por el propietario de este libro para usos educativos o no comerciales. Actividades educativas, pruebas interactivas, e información adicional están disponibles en línea. Visita [www.ArbordalePublishing.com](http://www.ArbordalePublishing.com) para explorar recursos adicionales.

### El ciclo de vida de las focas monje de Hawái

Las focas monje hawaianas dan a luz a un cachorro a la vez, aproximadamente una vez al año. La mayoría de las focas monje hawaianas nacen en la primavera y el verano, pero pueden nacer en cualquier época del año.

Los recién nacidos pesan entre 30 y 40 libras (13 -18 kg) y miden alrededor de 3.3 pies (1 metro) de largo cuando nacen. Tienen pelaje negro, corto, esponjado en todo su cuerpo

Los cachorros permanecen con sus madres y toman leche por cerca de seis semanas después del nacimiento. Las madres viven en la playa y no comen durante todo este tiempo.

Cuando los cachorros tienen seis semanas de edad y pesan de 150 a 200 libras (68-90 kg), sus madres regresan al océano. Los cachorros se quedan solos en la playa. Aprenden a cuidarse a sí mismos.

A medida que las focas crecen, sus cuerpos cambian. La piel negra muda (se cae) y crece de color plata oscuro o gris. El pelaje en sus vientres es más ligero. A veces las algas crecen en su piel y las vuelven verdes, rojas o marrones.

Las focas monje femeninas están listas para aparearse cuando tienen 5-9 años de edad. Las focas monje de Hawái viven de 25-30 años.



Las focas monje de Hawái tienen una longitud de 7 - 7.5 pies (2.1-2.3 metros) de largo y pesan 375-450 libras (170-204 kg).

*¿Es una foca monje de Hawái adulta más grande o más pequeña que un humano adulto?*



## Datos divertidos

### ¿Qué tiene un mamífero?

- tiene una espina dorsal o columna dorsal
- respira oxígeno del aire
- es de sangre caliente
- tiene pelos o pelaje
- dan a luz a sus crías vivas, no de huevo
- producen leche para alimentar a sus bebés

Las focas monje de Hawái son un tipo de mamífero marino llamado **pinnípidos**. Morsas; focas con orejas, como lobos marinos y focas con pelaje; Y, las focas sin orejas (focas verdaderas) son todos los tipos diferentes de pinnípidos. Las focas monje obtienen su nombre de la piel suelta alrededor de sus cuellos. Parece una capucha de monje.

Las focas monje de Hawái viven en las aguas alrededor de las islas hawaianas en el Océano Pacífico. ¡Son el mamífero del estado de Hawái!

Pasan la mayor parte de su tiempo en el océano, cazando presas. Pero, toman descansos para tomar el sol en las playas sobre la arena.

La mayoría de los focas monje de Hawái se quedan cerca de las islas del noroeste de Hawái, pero también se han visto en todas las islas hawaianas principales. Regresan a las mismas áreas cada año. Sólo el 10-15% de las focas monje de Hawái viajan entre las islas.

Las focas monje de Hawái son depredadores. Cazan peces, crustáceos y cefalópodos. Comen del 3-8% de su peso corporal todos los días. ¡Esto significa que una foca monje de Hawái que pesa 400 libras (181 kilogramos) comería 12-32 libras (5.4-14.5 kilogramos) de alimento diario!

Generalmente, las focas monje de Hawái buscan comida justo al lado de la costa, en aguas de 60-300 pies de profundidad (18-91 metros). Pero, pueden bucear a más de 1,000 pies (330 metros) en busca de alimentos.



## Conservación

Las focas monje de Hawái están en peligro de extinción. Si los humanos no les ayudan, las focas monje hawaianas podrían extinguirse. En el 2016, sólo quedaban 1,300 focas monje hawaianas en el mundo. ¿Por qué están las focas monje de Hawái en peligro de extinción?

- Los cachorros jóvenes tienen que competir con los tiburones y otros depredadores para la comida. Algunas focas jóvenes no pueden tener suficiente comida.
- Los tiburones cazan y se comen a las focas jóvenes.
- Algunos humanos matan o molestan a las focas.
- Las focas adultas macho algunas veces atacan a las hembras o a los críos jóvenes.
- Las focas necesitan de playas con marea baja para poder dar a luz a sus crías y amamantar a sus cachorros. Muchas playas están desapareciendo debido a la erosión, marea alta, o población humana.
- Las redes de pesca y los anzuelos, como el que dañó a Honey Girl, pueden dañar o matar focas.
- Los focas atrapan enfermedades de otras focas, seres humanos o perros.
- Las focas se enredan o se lastiman por la basura de los desechos marinos como las redes de pesca perdidas, el plástico, y otros desechos humanos.
- Algunos humanos tratan de nadar o jugar con focas jóvenes. Cuando los animales salvajes se acostumbran a los seres humanos, a veces tratan de acercarse demasiado a ellos. Esto es peligroso para los animales que pueden ser lastimados o los pueden matar. También, puede ser peligroso para los seres humanos. Cuando las focas son pequeñas, no parecen ser peligrosas, pero la forma en que “juegan” en el agua, puede ser peligrosa para los seres humanos.

Pero a pesar de que las focas monje de Hawái están en problemas, todavía hay esperanza. Numerosas organizaciones federales y hawaianas están trabajando juntas para conservar focas monje hawaianas. Cuando los focas u otros mamíferos marinos resultan heridos o varados, grupos de científicos salen a rescatar a los animales. Tratan las lesiones de los animales y los devuelven a la naturaleza, como hicieron con Honey Girl.

Al etiquetar y rastrear las focas, los científicos pueden aprender más sobre su comportamiento en la naturaleza y cómo ayudarles.

A demasiadas focas monje hawaianas las hieren o las matan los seres humanos o se acostumbran a estar alrededor de ellos. Los seres humanos pueden aprender y detener los comportamientos dañinos que lastiman a las focas monjes de Hawái. Cuando las personas actúan responsablemente y se mantienen a una distancia segura de las focas, los humanos y las focas pueden compartir las playas y orillas de Hawái en paz.



## Rescate y rehabilitación

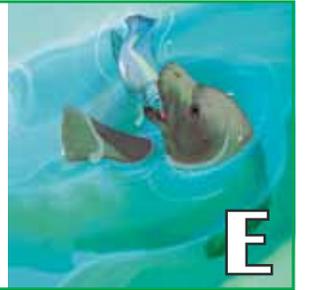
A veces, hasta los animales salvajes como Honey Girl necesitan ayuda. Se necesita mucha gente trabajando en conjunto para rescatar a los animales heridos y rehabilitarlos para que así, puedan volver a la naturaleza.

Pon en orden los pasos del viaje de Honey Girl para deletrear “foca monje” en inglés.

Los científicos llevaron a Honey Girl al Acuario de Waikiki. Allí, los veterinarios sacaron el anzuelo.



Finalmente, Honey Girl estaba muy bien para comer por sí sola. Ella podía regresar a su casa—el océano.



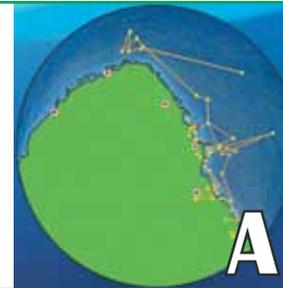
La gente en la playa vio que Honey Girl estaba en problemas. Ellos pidieron ayuda.



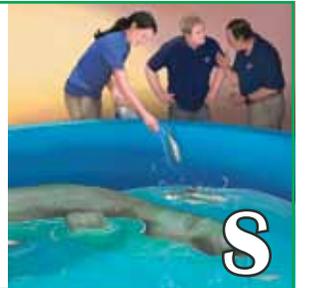
Los expertos en mamíferos marinos vinieron a buscarla. Esperaron a que Honey Girl se acercara a la playa.



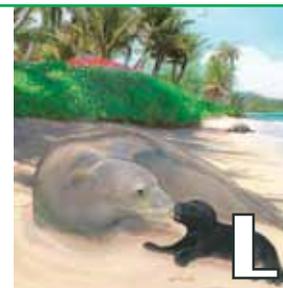
Los científicos observaron los movimientos de Honey Girl a través de su dispositivo de movimiento. Ella estaba bien.



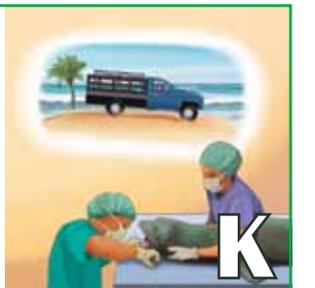
Después de la cirugía, Honey Girl todavía estaba muy débil. Los expertos en animales le prepararon unas “malteadas para focas” especiales.



Honey Girl se recuperó totalmente de su aventura y continuó teniendo cachorros.



Honey Girl todavía necesitaba más ayuda. Se fue al zoológico de Honolulu para tener una cirugía en su lengua.



Respuesta: monk seal \*por sus siglas en inglés.

Dedico este libro a mis increíbles hijos, Will y Scott, que estaban conmigo cuando vi por primera vez un a una foca monje hawaiana (¡posiblemente Honey Girl!) en la playa de Turtle Bay. Gracias a la Dra. Michelle Barbieri, Coordinadora del Programa de Salud de las focas Monje de Hawái para el Centro de Mamíferos Marinos / Ke Kai Ola y NOAA Fisheries, que estuvo con Honey Girl en su rescate, rehabilitación y liberación, y que generosamente compartió sus experiencias y experiencia conmigo. Agradezco a todos los voluntarios, veterinarios, científicos y personal del Programa de Investigación de las focas Monje de Hawái de la NOAA (HMSRP), Oficina Regional de las Islas del Pacífico, Acuario Waikiki, Zoológico de Honolulu, Oahu (HMSRTO) y The Marine Mammal Center que trabajaron juntos para rescatar y cuidar a Honey Girl. Mi sincero agradecimiento a aquellos que me ayudaron con esta historia: El Director Ejecutivo del Centro de Mamíferos Marinos, el Dr. Jeff Boehm, y la Comisaria de Relaciones y Comunicaciones, Sarah van Schagen, la dueña de la tienda de Lanikai, Donna Festa, los voluntarios comprometidos en Hawái, presentados en el blog MonkSealMania. Mi querida familia y amigos que siempre me animan en mis esfuerzos de escritura. Y, gracias especiales a mi amiga y talentosa ilustradora, Shennen Bersani, y la editora experta Katie Hall.—JWH

Para investigar estas ilustraciones, volé de Boston a Oahu para visitar los hábitats de Honey Girl. Me reuní con voluntarios de la foca Monje de Hawái y trabajadores que compartieron sus historias de R5AY y estas focas. Mi más sincero agradecimiento a Donna Festa, (dueña de la tienda de Lanikai), Diane Gabriel (guía a los hábitats de playa de Honey Girl), Dana Jones (que ayudó a Honey Girl durante la rehabilitación) y D. B. Dunlap (The Seal Whisperer). También, visité a Deb Wickham en la Isla Grande (Ke Kai Ola Hospital para focas Monje de Hawái en Kailua-Kona). Un punto culminante clave fue visitar el volcán activo Mt. Kilauea en la Isla Grande y escalar sobre formaciones de lava para llegar a una playa y observar una foca al atardecer. Mi último agradecimiento sincero va a mi amiga y autora Jeanne Walker Harvey. Aloha! —SB

El autor dona un porcentaje de sus regalías al único hospital de rehabilitación por las focas monje de Hawái: Ke Kai Ola en Kona, Hawái, un programa del Marine Mammal Center.

Con agradecimiento al Marine Mammal Center y a la Dra. Michelle Barbieri, Oficial Médico Veterinario de la Vida Salvaje del NOAA's Hawaiian Monk Seal Research Program, por verificar la información en este libro.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Harvey, Jeanne Walker, author. | Bersani, Shennen, illustrator.  
 Title: Honey girl : the Hawaiian monk seal / by Jeanne Walker Harvey ; illustrated by Shennen Bersani.  
 Description: Mount Pleasant, SC : Arbordale Publishing, [2017] | Audience: Ages 4-8. | Audience: K to grade 3. | Includes bibliographical references.  
 Identifiers: LCCN 2016043589 (print) | LCCN 2016045182 (ebook) | ISBN 9781628559217 (english hardcover) | ISBN 9781628559224 (english pbk.) | ISBN 9781628559231 (spanish pbk.) | ISBN 9781628559248 (English Downloadable eBook) | ISBN 9781628559262 (English Interactive Dual-Language eBook) | ISBN 9781628559255 (Spanish Downloadable eBook) | ISBN 9781628559279 (Spanish Interactive Dual-Language eBook)  
 Subjects: LCSH: Hawaiian monk seal--Juvenile literature. | Wildlife rescue--Hawaii--Juvenile literature. | Rare mammals--Juvenile literature. | Seals (Animals)--Juvenile literature.  
 Classification: LCC QL737.P64 H3745 2017 (print) | LCC QL737.P64 (ebook) | DDC 599.79/5--dc23  
 LC record available at <https://lccn.loc.gov/2016043589>

Título original en Inglés: **Honey Girl: The Hawaiian Monk Seal**  
 Traducido por Rosalyna Toth en colaboración con Federico Kaiser.

Bibliografía:

"Hawaiian Monk Seal (Neomonachus Schauinslandi)" NOAA Fisheries. n.d. Web. 13 Sept. 2016.  
 "Hawaiian Monk Seal." The Marine Mammal Center. N.p., n.d. Web. 13 Sept. 2016.  
 "Hawaiian Monk Seal Research Program." NOAA Fisheries, Pacific Islands Fisheries Science Center. n.d. Web. 13 Sept. 2016.  
 Kalman, Bobbie. *Endangered Monk Seals*. New York, NY: Crabtree Pub., 2004. Print.  
 Williams, Terrie M. *The Odyssey of KP2: An Orphan Seal, a Marine Biologist, and the Fight to save a Species*. New York: Penguin, 2012. Print.  
 Ziegler, Alan C. *Hawaiian Natural History, Ecology, and Evolution*. Honolulu: U of Hawai'i, 2002. Print.

Derechos de Autor 2017 © por Jeanne Walker Harvey  
 Derechos de Ilustración 2017 © por Shennen Bersani

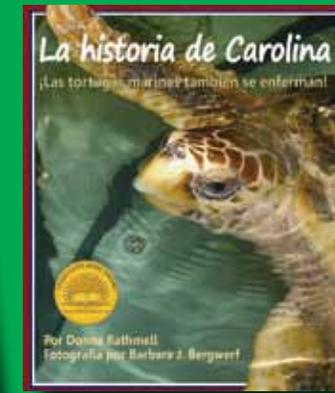
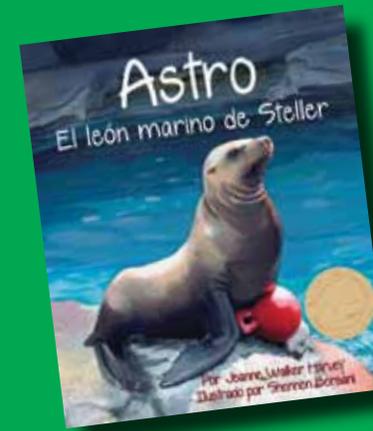
La sección educativa "Para las mentes creativas" puede ser fotocopiada por el propietario de este libro y por los educadores para su uso en las aulas de clase.

Elaborado en los EE.UU.  
 Este producto se ajusta al CPSIA 2008

Arbordale Publishing  
 Mt. Pleasant, SC 29464  
[www.ArbordalePublishing.com](http://www.ArbordalePublishing.com)



Si disfrutaste de este libro, busca estos otros libros de Arbordale Publishing:



Incluye 4 páginas de actividades para la enseñanza  
**ArbordalePublishing.com**